

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

Direction générale de la presse et de l'information

Division Radio - TV - Cinéma

244, rue de la Loi, Bruxelles 4 - Tél. 35 00 40

ARCHIVES
DIVISION
RADIO - TV - CINEMA

FACTURE

FICHE DE TOURNAGE

Sujet: Signature Convention
avec Israël
 Lieu: Kenkenburg

Date: 29/6/70 heure: 9.15h.
 Opérateur images: Mr. van Schuer
 Opérateur son: onistont.
 Accompagnateur du service: K.V.P.

Pellicule: 16 n/bl neg. - 16 n/bl. revers. - 16 coul. - 35 n/bl. - 35 coul.

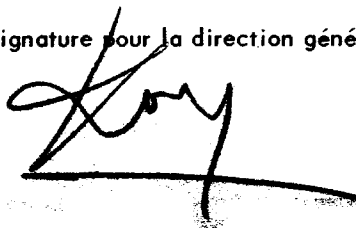
| | Images | Son |
|------------------------------|---------------------|-----|
| Marque pellicule: | <u>Eastmancolor</u> | |
| Type: | <u>Mag</u> | |
| Quantité et longueur: | <u>60m</u> | |
| Fournisseur de la pellicule: | | |
| Laboratoire (dév. + tir.): | <u>Eclair</u> | |

Observations techniques:

| Images | Son |
|------------------|------------------|
| | |
| | |
| | |
| Signature: _____ | Signature: _____ |

Cette fiche doit être remplie en triple exempl. : 1 pour la division Radio-TV-Cinéma, à remettre au représentant de la division, 1 pour le producteur (à joindre à la facture) et 1 pour les archives du producteur.

Signature pour la direction générale de la presse et de l'information: _____



SUCCESSION DES PLANS

| N° | SECONDES | SUJET |
|----|----------|-------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |
| 7 | | |
| 8 | | |
| 9 | | |
| 10 | | |
| 11 | | |
| 12 | | |
| 13 | | |
| 14 | | |
| 15 | | |
| 16 | | |
| 17 | | |
| 18 | | |
| 19 | | |
| 20 | | |
| 21 | | |
| 22 | | |
| 23 | | |
| 24 | | |
| 25 | | |
| 26 | | |
| 27 | | |
| 28 | | |
| 29 | | |
| 30 | | |

Observations :

Date :

Paraphe :

DISCOURS

prononcé par M. ABBA EBAN, Ministre israélien
des Affaires Etrangères à l'occasion de
la signature de l'Accord entre
la Communauté économique européenne et Israël
(Luxembourg, le 29 juin 1970)

Monsieur le Président du Conseil des Ministres des Communautés
européennes,

Monsieur le Président de la Commission des Communautés
européennes,

Messieurs les Ministres,

Messieurs les Membres de la Commission,

Excellences,

Ainsi donc, après un effort prolongé, déployé avec
persévérance à travers de nombreuses vicissitudes, nous venons
marquer une étape émouvante dans l'évolution des rapports entre
l'Europe et Israël.

Comment vous dire l'émotion que je ressens ? Je suis
conscient de l'honneur qui m'échoit comme représentant d'un
peuple millénaire lié à l'Europe par tant de souvenirs.
Souvenirs contradictoires ; car si notre peuple a occupé une
place particulière dans l'histoire de l'Europe, si son apport
à la civilisation européenne a été considérable, n'a-t-il pas
aussi connu toutes les souffrances européennes des Croisades
à l'inquisition, des pogromes tzaristes à l'abomination
hitlérienne ? Il est donc difficile d'évoquer sans ambivalence
les émotions que suscite ce vieux continent dans le coeur de
la nation israélienne : la gloire et la souffrance, fécondité

.../...

d'esprit et douleurs sans parallèle. Toutefois c'est ici, en territoire européen, que notre peuple éparpillé, arraché depuis des siècles à son patrimoine, soumis aux indicibles épreuves a retrouvé le souffle ancien, l'élan créateur, la foi dans la victoire de la justice, ainsi que l'espoir du regain de son indépendance et de sa souveraineté dans sa patrie ancestrale.

Au surplus l'Europe n'a-t-elle pas puisé ses fondements spirituels de notre terre d'Israël, et les éléments majeurs de sa civilisation, de ce monde méditerranéen prestigieux et humain à la fois, à l'histoire duquel le peuple juif se trouve indissolublement mêlé ?

Rien donc d'étonnant à trouver Israël parmi les premiers pays en dehors de la Communauté économique européenne à reconnaître l'importance historique du Traité de Rome. Oui, nous comprenons le rôle particulier que la C.E.E. était appelée à jouer en Europe aussi bien qu'en Méditerranée. Nous y voyons les immenses possibilités incarnées dans l'idée communautaire pour surmonter par la coopération d'aujourd'hui les rivalités d'hier. Quel enseignement fructueux pour toutes les régions où, hélas, les rancœurs et les luttes opposent toujours les nations dans des conflits stérils ! Ce qui fait la noblesse et l'espérance de notre temps c'est qu'il aura révélé aux nations non seulement leur solidarité matérielle mais aussi, mais surtout, la nécessité de leur communauté morale. Si bien que d'un bout du monde à l'autre par dessus les intérêts, les préjugés, les concurrences, s'élève aujourd'hui et déferle la vague des aspirations vers un idéal international.

Excellences,

La signature de cet accord important au Luxembourg est à la fois symbolique et significative.

N'est-ce pas en cette même ville qu'a été signé, voilà presque deux décennies l'Accord qui devait ouvrir la voie à la compréhension et à l'établissement des relations diplomatiques entre Israël et l'Allemagne ?

.../...

C'est également au Luxembourg que le Conseil des Ministres a rédigé, le 17 octobre 1969 les termes du mandat de négociations et c'est ici même que le Conseil a consenti à porter la préférence sur les produits industriels israéliens de 45 à 50 pour cent.

Cet accord que nous allons signer est le point culminant des efforts prolongés dont la première phase remonte au mois d'octobre 1966, date à laquelle le Gouvernement d'Israël a présenté sa demande d'association à la Communauté économique européenne.

Or, ce n'est pas le premier accord entre Israël et la Communauté économique européenne.

Au mois de juin 1964, Israël et la C.E.E. signaient le premier accord commercial. Six ans plus tard, au mois de juin, nous allons signer notre premier accord préférentiel.

Cet accord, dont le contenu représente le fruit d'un labeur commun exprime la volonté conjuguée des Six et d'Israël d'ouvrir une nouvelle page dans leurs rapports.

Il prévoit un désarmement tarifaire mutuel ayant trait à l'essentiel du volume des échanges entre les deux parties, puisqu'il couvre plus de 70 % des exportations de chacune d'elles, tout en laissant la porte ouverte au choix de nouvelles options dans l'avenir.

La signature de l'Accord constitue un nouveau lien et représente un acte de foi et un symbole en même temps. Il s'agit d'un lien contractuel et concret entre Israël et l'Europe des Communautés dont le but est de promouvoir les échanges commerciaux et la coopération économique.

.../...

Je dis acte de foi et symbole, c'est un acte de foi dans le destin qui lie les pays de la Méditerranée à l'Europe et dans les valeurs humaines qui leur sont communes. C'est un symbole, car dans cet acte de désarmement tarifaire nous voulons voir l'espoir d'un désarmement de plein sens qui permettrait la création, autour des rives de la Méditerranée, d'une zone de paix et de prospérité vouée à sa véritable vocation qui est de servir la cause des échanges économiques, commerciaux et humains ainsi que celle des courants d'idées civilisatrices, de technologies nouvelles et du progrès social.

D'ailleurs, notre Etat, quoique petit et assiégé, aspire à porter sa contribution à une entreprise internationale qui vous est chère. Projeté dans l'histoire à une vitesse accélérée, l'Etat d'Israël a du faire face à des responsabilités immédiates et écrasantes qu'il n'a pu assumer qu'au prix de sacrifices considérables et dans les circonstances les plus difficiles. En outre, voici plus de douze ans, depuis l'accession à l'indépendance des nouveaux Etats, qu'Israël a le privilège de partager avec des dizaines de nations qui sont à la recherche de solutions originales pour leurs problèmes de développement économique et de promotion sociale - les résultats de sa propre expérience en matière de planification, et d'intégration en une nation cohérente d'éléments d'origine diverse et de niveaux culturels différents. Car ayant bénéficié d'une assistance extérieure, Israël estime que c'est pour lui un devoir moral ainsi qu'une nécessité politique de partager à son tour avec des nations encore plus défavorisées que lui les fruits de son travail et des leçons de ses erreurs.

Je tiens, Messieurs les Présidents, Messieurs les Ministres, Excellences, à exprimer ma vive reconnaissance, à tous ceux qui nous ont aidé à célébrer cette étape dans le progrès de

.../...

nos rapports. Nous vous remercions non seulement des bénéfices directs de votre collaboration, mais aussi de l'espérance que nous trouvons dans vos exemples. Car dans votre Communauté j'ose discerner les augures de la paix dont nous avons tant besoin au Moyen-Orient. Il s'agit d'une vision d'une communauté d'Etats qui doit un jour se constituer dans notre région. Aussi dans un respect total des souverainetés individuelles, et de la féconde diversité de notre région une nouvelle histoire, jamais connue auparavant se dévoilera à travers la Méditerranée toute entière.

Messieurs, je vous quitte dans la conviction que de multiples affinités, auxquelles s'ajoutent les diverses rencontres de nos peuples à travers des siècles, garantissent pour l'avenir la stabilité des relations entre vos pays et le mien.

C'est dans cet esprit qu'Israël va couronner sa signature par un effort sincère de réaliser nos aspirations communes. Oui, j'en suis sûr, c'est dans la fidélité à nos vocations spirituelles que nous pourrons surmonter ensemble les vicissitudes de l'histoire.

| TIMECODE | | | | | | SHOT DESCRIPTION | |
|----------|-----|-----|----|-----|-----|--|--------|
| FROM | | | TO | | | VI 363 | VF 026 |
| HR | MIN | SEC | HR | MIN | SEC | 12 ST 16 MM COULEURS MUETS | |
| | 01 | 30 | | | | ST 419 - Election du nouveau président du Parlement Européen | |
| | | | | | | Mario SCELBA | |
| | | | | 12 | 40 | Strasbourg 12/03/69 | |
| | | | | | | | |
| | 12 | 50 | | | | ST 489 - Réunion au sommet des Chefs d'Etats et de | |
| | | | | | | gouvernements des six pays de la C.E. | |
| | | | | 17 | 08 | La Haye 1-2/12/69 | |
| | | | | | | | |
| | 17 | 18 | | | | ST 506 - Colloque des Jeunesses politiques européennes avec | |
| | | | | | | le Président REY | |
| | | | | 20 | 56 | Bruxelles 10/02/70 | |
| | | | | | | | |
| | 21 | 06 | | | | ST 509 - Visite du Ministre des Affaires étrangères israélien | |
| | | | | | | Aba EBAN à la CCE - M. MARTINO | |
| | | | | 22 | 07 | Bruxelles 18/02/70 | |
| | | | | | | | |
| | 22 | 17 | | | | ST 510 - Réunion de la Commission des C.E. | |
| | | | | 26 | 13 | Bruxelles 18/02/70 | |
| | | | | | | | |
| | 26 | 23 | | | | ST 519 - Visite du Ministre des Affaires étrangères autrichien | |
| | | | | | | KIRSCHLAGER au Président REY | |
| | | | | 27 | 48 | Bruxelles 28/05/70 | |
| | | | | | | | |
| | 27 | 58 | | | | ST 522 - Bâtiments de la CEE | |
| | | | | 33 | 26 | Bruxelles 15/06/70 | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

[illegible]

1/2

| TIMECODE | | | | | | SHOT DESCRIPTION |
|----------|-----|-----|----|-----|-----|---|
| From | | | To | | | |
| Hr | Min | Sec | Hr | Min | Sec | |
| | | | | | | VI 363 - VF 026 |
| | | | | | | 12 ST 16mm COULEURS MUETS |
| 1 | 30 | | | | | ST 419 - Election du nouveau président du Parlement Européen Mario SCILBA Strasbourg 12.03.69 |
| | | | 12 | 40 | | |
| 12 | 50 | | | | | ST 489 - Réunion au sommet des Chefs d'Etat et de gouverne- ment des six pays de la C.E. La Haye 1-2.12.69 |
| | | | 17 | 08 | | |
| 17 | 18 | | | | | ST 506 - Colloque des jeunesses politiques européennes avec le président Rey Bruxelles 10.02.70 |
| | | | 20 | 56 | | |
| 21 | 06 | | | | | ST 509 - Visite du Ministre des Affaires étrangères israélien ABRA EBAN à la CCE - Mr. Martino Bruxelles 18.02.70 |
| | | | 22 | 07 | | |
| 22 | 17 | | | | | ST 510 - Réunion de la Commission des C.E. Bruxelles 18.02.70 |
| | | | 26 | 13 | | |
| 26 | 23 | | | | | ST 519 - Visite du Ministre des Affaires étrangères autrichien KIRSCHLAGER au Président Rey Bruxelles 28.05.70 |
| | | | 27 | 48 | | |
| 27 | 58 | | | | | ST 522 - Bâtiments de la CEE Bruxelles 15.06.70 |
| | | | 33 | 26 | | |

2/2

| TIMECODE | | | | | | SHOT DESCRIPTION |
|----------|-----|-----|----|-----|-----|-----------------------------------|
| From | | | To | | | |
| Hr | Min | Sec | Hr | Min | Sec | |
| | | | | | | VI 363 - VF 026 |
| | | | | | | 12 ST 16mm. COULEURS MUETS |
| | 34 | 17 | | | | / ST 524 - Signature d'une |
| | | | | 37 | 51 | Convention CEE - Israël |
| | | | | | | Luxembourg 29.06.70 |
| | 38 | 02 | | | | / ST 525 - Signature d'une |
| | | | | 40 | 42 | Convention CEE - Espagne |
| | | | | | | Luxembourg 29.06.70 |
| | 40 | 53 | | | | / ST 526 - Séance d'ouverture |
| | | | | | | des négociations avec les |
| | | | | | | pays candidats à |
| | | | | | | l'adhésion aux C.E. |
| | | | | 50 | 15 | Arrivées et Tour de table |
| | | | | | | Luxembourg 01.07.70 |
| | 50 | 25 | | | | / ST 527 - Réception d'adieu |
| | | | | 54 | 22 | du Président Rey |
| | | | | | | Bruxelles 01.07.70 |
| | 54 | 32 | | | | / ST 528 - Passation des pouvoirs |
| | | | | | | de la Commission Rey à |
| | | | | | | la Commission Malfatti |
| | | | | 58 | 49 | B/N Bruxelles 02.07.70 |

Bureau de Production

Brussels (02) 235.21.23 tlx. 61979 comrtv b

Fax. (02) 230.12.80

VIDEO TAPE RECORDING REPORT

VHS + Burnt In T/C fait le :

Archive Fiche de Travail No :

DISPOSAL INSTRUCTIONS Likely to be of interest to archives yes / no

Erase After 19 / Refer To / Other

ERASURE AUTHORISED BY : Production :

Archives :

Responsable :

NOTES

TECHNICAL DETAILS Line up is EBU bars (75 % chroma 100 % lum and Odbm tone), 625/50 PAL/COMPONENT

Record Machine No : (VPR 300/ACR 225/KRM 800/CVR 70/CVR 75/ BVU 800/BVW 40/VPR2/)

Camera Engineer/Cameraman Source M/C

Timecode VITC T/C Yes/~~No~~ LTC T/C Yes/~~No~~ (track 3/.....) User Bits ?VITC IDENTICAL TO LTC : Yes ~~No~~ LTC : VITC

Sound Noise Reduction System :

Mark identical tracks

Noise
Re-
duction

Technical Report

| | | | | | |
|---------|------------|------|--|--|--------|
| TRACK 1 | mute/sync/ | MUTE | | | ON/OFF |
| TRACK 2 | mute/sync/ | " | | | ON/OFF |
| TRACK 3 | mute/sync/ | " | | | ON/OFF |
| TRACK 4 | mute/sync/ | " | | | ON/OFF |

Transmission Details

Clock : Yes/No Vision Completed :

Sound Completed :

Spot Checked/Fully Checked

TAPE CONTENTS

[illegible]